Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest napisane bowiem zostań rozweselona bezpłodna ta nie rodząca wybuchnij i zawołaj ta nie rodząca w bólach gdyż liczne dzieci tej porzuconej bardziej niż mającej męża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest bowiem napisane:\* Rozraduj się, niepłodna, która nie rodzisz! Wydaj okrzyk i zawołaj, ty, która nie rodzisz w bólach! Bo więcej dzieci jest u porzuconej\*\* niż u tej, która ma męża.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jest napisane bowiem: Uciesz się, bezpłodna, (ta) nie rodząca; wybuchnij i zawołaj, (ta) nie rodząca w bólach; bo liczne dzieci (tej) samotnej bardziej\*, niż (tej) mającej męża. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest napisane bowiem zostań rozweselona bezpłodna (ta) nie rodząca wybuchnij i zawołaj (ta) nie rodząca w bólach gdyż liczne dzieci (tej) porzuconej bardziej niż mającej męża |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest bowiem napisane: Wiwatuj, niepłodna, która nie rodzisz! Zawołaj radośnie, nie znająca bólów! Gdyż więcej dzieci ma samotna niż ta, która ma męża.  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napisane jest bowiem: Raduj się, niepłodna, która nie rodzisz, wykrzyknij i zawołaj, która nie znasz bólów porodowych, bo ta opuszczona ma więcej dzieci niż ta, która ma męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem napisano: Rozwesel się niepłodna, która nie rodzisz; porwij się, a zawołaj, która nie pracujesz w porodzeniu; bo ta opuszczona wiele ma dziatek, więcej niż ta, która ma męża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem napisano jest: Wesel się niepłodna, która nie rodzisz, zakrzykni a zawołaj, która rodząc, nie pracujesz: bo wiele synów opuszczonej, więcej niż tej, która ma męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak napisane jest: Wesel się, niepłodna, która nie rodziłaś, wykrzykuj z radości, która nie znałaś bólów rodzenia, bo więcej dzieci ma samotna niż ta, która żyje z mężem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest bowiem napisane: Raduj się, niepłodna, która nie rodzisz, Wydaj okrzyk radości i wesel się głośno, Ty, która nie znasz bólów porodowych, Bo więcej dzieci ma opuszczona Niż ta, która ma męża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napisano bowiem: Raduj się, niepłodna, która nie rodziłaś, krzycz i wołaj, która nie rodziłaś w bólach, gdyż więcej dzieci ma kobieta samotna, niż ta, która jest zamężna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napisano bowiem: Ciesz się, niepłodna, która nie rodziłaś, wykrzykuj i wołaj, która nie zaznałaś bólów rodzenia! Bo liczniejsze są dzieci opuszczonej niż tej, która ma męża. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież jest napisane: „Rozwesel się, niepłodna, która nie rodzisz; wykrzyknij i zawołaj, która nie znasz bólów porodu; bo liczne są dzieci opuszczonej, liczniejsze niż mającej męża”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W Piśmie Świętym powiedziano: Ciesz się ty, która jesteś bezpłodna i bezpotomna! Krzycz i wołaj z radości ty, która nie rodziłaś! Bo więcej dzieci ma opuszczona niż ta, która ma męża.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napisano bowiem: ʼCiesz się, niepłodna, która nie rodziłaś, wykrzykuj z radości ty, która nie doznałaś bólów rodzenia, gdyż więcej dzieci mieć będzie kobieta opuszczona, niż ta, która jest zamężnaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо написано: Звеселися, неплідна, що не родила! Вибухни радістю, заклич ти, що в пологах не корчилася; бо набагато більше дітей у покинутої, ніж у тієї, що має чоловіка! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ jest napisane: Rozwesel się bezpłodno, nie rodząco; skrusz się i w boleściach zawołaj nie rodząco; bo liczniejsze są dzieci samotnej, bardziej niż tej, która ma męża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tanach bowiem mówi: "Raduj się, niepłodna, która nie rodzisz dzieci! Wybuchnij radością i zakrzyknij, która nie jesteś w połogu! Bo małżonka porzucona więcej będzie mieć dzieci niż ta, z którą mąż pozostał!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem jest napisane: ”Wesel się, niepłodna, która nie rodzisz, wykrzyknij i głośno zawołaj, niewiasto, która nie doznajesz bólów porodowych; bo dzieci opuszczonej są liczniejsze niż tej, która ma męża”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O tym właśnie czytamy w Piśmie: „Raduj się, kobieto, która nigdy nie rodziłaś dzieci. Krzycz i wołaj, choć nie doznałaś bólów rodzenia. Samotna będzie bowiem miała więcej dzieci niż ta, która ma męża”.  |

1. 1) <x>290 54:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: u samotnej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Prawdopodobnie należy połączyć z "liczne": "bardziej liczne", sens: liczniejsze. [↑](#footnote-ref-4)